

# CURRÍCULUM VITAE

## DADES PERSONALS



**Nom:** Mònica

**Cognoms:** Abad i Falguera

**Data de naixement:** 18/1/1973

**Lloc de naixement:** Barcelona

**DNI:** 38.113.055 - P

**Adreça:** C. Camp de Mar, 63 - 08330 - Premià de Mar

**Telèfons:** 656 36 56 76 - 93.751.35.32

**Correu electrònic:** [monicaabadfalguera@gmail.com](mailto:monicaabadfalguera@gmail.com)

**Llengua materna:** català

**Carnet de conduir B1 i vehicle propi**

## DADES ACADÈMIQUES

### FORMACIÓ:

- EGB a Institució cultural Varsòvia (Barcelona) – 1976/1987
- BUP a Escola Pàlcam (Barcelona) – 1987/1990
- COU a Institut Montserrat (Barcelona) – 1990/1991

### IDIOMES:

- Català: nivell alt (parlat, llegit i escrit). **Nivell C2**. Nivell D de la Junta Permanent de Català, 2008.
- Cursos d'assessorament lingüístic – Escola Rosa Sensat, 2008-2011.
- Castellà: nivell alt (parlat, llegit i escrit). **Nivell C2**.
- Anglès: First Certificate. **Nivell C1**.

**INFORMÀTICA:** coneixements a nivell d'usuària avançada (Word, XML, PDF, Power Point). Gestió de continguts web (Wordpress, Joomla, Moodle, Wiki).

## DADES PROFESSIONALS

### 1991 a 1997

*MADE SL* (Màrqueting i Distribució Editorial). Barcelona. **Office assistant**. Gestió informàtica de comandes, de magatzem i atenció telefònica a clients i proveïdors. Seguiment d'estocs de magatzem i de dipòsits. Elaboració de documentació.

### 1999 - actualitat (*freelance*)

*Editorial Susaeta S. A.* **Traducció (castellà-català) i correcció en castellà** de llibres infantils i juvenils, material didàctic i pedagògic.

*Columna Editorial.* **Traducció (castellà-català) i correcció en català** de novel·les i llibres d'assaig.

*Editorial Planeta.* **Traducció de novel·les i llibres d'assaig del castellà al català i correcció d'originals en castellà.**

*Cambridge University Press.* **Traducció de l'anglès al català i castellà, i correcció d'originals en castellà i català** de guies didàctiques i programacions de llibres de text de primària i secundària.

*RBA.* **Correcció d'originals en castellà** de llibres juvenils i d'assaig.

### 2010 a 2013

*European Analysis & Verification, S.L.* Barcelona. **Office assistant**. Elaboració i traducció de documents interns i externs en català, castellà i anglès.

### 2014 a 2016

*Activa 10.* Premià de Mar. **Marketing assistant**. Gestió dels continguts de pàgines web i publicació de butlletins informatius (*newsletters*), llibres blancs, notícies, esdeveniments, etc. (en format Wordpress, Joomla, Moodle). Elaboració, traducció i correcció de textos en castellà, català i anglès.

### 2015 - actualitat (*freelance*)

*Oberta Publishing – UOC (Universitat Oberta de Catalunya).* **Traducció i correcció en castellà i català** de material educatiu, didàctic i pedagògic (format Word, PDF, XML, Wiki, LaTeX).

### 2016 - actualitat (*freelance*)

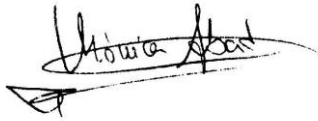
*Asociación española de Centros de Jardinería – VERDE ES VIDA.* **Traducció i correcció en castellà i català** de textos de jardineria (revista, guions de tutorials de YouTube, PowerPoint de catàlegs i exposicions, etc.).

**2018 - actualitat (servei extern)**

*Departament de Territori i Sostenibilitat de la Generalitat de Catalunya. Correcció en castellà i català de les resolucions mediambientals del DOGC. Traducció del castellà al català i correcció del català de continguts de medi ambient (llibres de divulgació, guies, resolucions administratives, etc.).*

Premià de Mar, maig del 2020

Signat,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Núria Abad', with a horizontal line underneath it.